HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG

HIỆP ĐỊNH TÍN DỤNG SỐ VL-01

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

Hà nội, ngày 16 tháng 07 năm 2004

Căn cứ Hiệp định về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào năm 2004 về việc ký kết văn kiện về khoản tín dụng bổ sung cho dự án xây dựng tuyến đường 18B của Lào.

Căn cứ Hiệp định tín dụng giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào số VL-01 ngày 18 tháng 7 năm 2001 (dưới đây gọi tắt là Hiệp định tín dụng VL-01) trong đó Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào một khoản tín dụng 35 triệu đô la Mỹ.

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam mà đại diện là Bộ Tài chính (được gọi là Bên cho vay) và Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào, mà đại diện là Bộ Tài chính (được gọi là Bên vay) thoả thuận sửa đổi Hiệp định tín dụng VL-01 như sau:

1. Các từ ngữ, thuật ngữ:

Các từ ngữ, thuật ngữ sử dụng trong Hiệp định bổ sung này có cùng nghĩa với các từ ngữ, thuật ngữ cùng tên sử dụng trong Hiệp định tín dụng VL-01.

2. Các điều khoản sửa đổi:

Bên cho vay và Bên vay thống nhất sửa đổi Hiệp định tín dụng VL-01 như sau:

2.1- Điều 1: Giá trị khoản vay:

"Trừ khi có sự thoả thuận khác của hai Chính phủ, theo Hiệp định này, Bên cho vay sẽ cung cấp cho Bên vay một khoản tín dụng không vượt quá 48 triệu đô la Mỹ (sau đây gọi là Khoản Tín dụng), được chia làm hai phần: Phần I: 35 triệu đô la Mỹ và Phần II: 13 triệu đô la Mỹ.

Trong bất kỳ trường hợp nào nếu giá trị dự án vượt quá 48 triệu đô la Mỹ thì Bên vay chịu trách nhiệm thanh toán từ nguồn vốn riêng của mình đối với phần vượt đó".

2.2- Điều 6: Trả nợ

Thay đoạn 6.1.2 bằng đoạn:

"Lãi sẽ được hoàn trả 6 tháng 1 lần vào ngày 5 tháng Năm và ngày 5 tháng Mười Một hàng năm. Kỳ trả lãi đầu tiên của Phần I vào ngày 5 tháng Năm năm 2002. Kỳ trả lãi đầu tiên của Phần II vào ngày 5 tháng Mười Một năm 2004. Nếu ngày trả lãi rơi vào ngày lễ hoặc ngày nghỉ, việc trả lãi sẽ được thực hiện vào ngày làm việc đầu tiên kế tiếp".

Thay thế đoạn 6.2 bằng đoạn:

" Bên vay sẽ trả gốc của khoản tín dụng trong thời hạn 10 năm, mỗi năm hai lần thành 20 lần trả bằng nhau. Ngày trả gốc của Phần I sẽ vào ngày 5 tháng Năm và ngày 5 tháng Mười Một hàng năm, theo Lịch trả nợ nêu trong Phụ lục III của Hiệp định tín dụng VL-01, bắt đầu từ ngày 5 tháng Năm năm 2006.

Ngày trả gốc của Phần II sẽ vào ngày 5 tháng Năm và ngày 5 tháng Mười Một hàng năm, theo Lịch trả nợ nêu trong Phụ lục I của Hiệp định bổ sụng này, bắt đầu từ ngày 5 tháng Năm năm 2009".

2.3- Điều 9: Thêm vào Điều 9: "Các nghĩa vụ thanh toán của Bên vay theo Hiệp định này là ngang hàng với các nghĩa vụ thanh toán các khoản nợ nước ngoài khác của Bên vay".

2.4- Phụ lục II: Thêm vào mục II.3 (Phụ lục II): "Hàng năm và khi kết thúc giải ngân, Ngân hàng được uỷ quyền gửi cho Bên vay bản Sao kê Tài khoản tín dụng để Bên vay ký xác nhận và gửi lại cho Ngân hàng được uỷ quyền. Ngân hàng được uỷ quyền có trách nhiệm báo cáo Bên cho vay về tình hình Tài khoản tín dụng đã được Bên vay xác nhận".

3. Các điều khoản giữ nguyên của Hiệp định tín dụng:

Tất cả các điều khoản, điều kiện còn lại của Hiệp định tín dụng VL-01 sẽ không thay đổi và giữ nguyên giá trị pháp lý ràng buộc giữa các bên.

4. Hiệu lực thi hành

Hiệp định bổ sung này là một bộ phận không tách rời của Hiệp định tín dụng VL-01, có cùng hiệu lực thực hiện với Hiệp định tín dụng VL-01.

Hiệp định này được làm tại Hà nội, Việt nam vào ngày 16 tháng 7 năm 2004 thành ba bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Lào và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau, trong trường hợp xảy ra tranh chấp thì văn bản bằng tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
Nguyễn Sinh Hùng **Bộ trưởng Bộ Tài chính**	**Chansy Phosykham** **Bộ trưởng Bộ Tài chính**

PHỤ LỤC I

LỊCH TRẢ NỢ GỐC CỦA PHẦN II

Ngày trả nợ	Số tiền phải trả (Tính bằng phần trăm số vốn thực rút)
05.05.2009	5
05.11.2009	5
05.05.2010	5
05.11.2010	5
05.05.2011	5
05.11.2011	5
05.05.2012	5
05.11.2012	5
05.05.2013	5
05.11.2013	5
05.05.2014	5
05.11.2014	5
05.05.2015	5
05.11.2015	5
05.05.2016	5
05.11.2016	5
05.05.2017	5
05.11.2017	5
05.05.2018	5
05.11.2018	5
Tổng cộng	**100%**

THOẢ THUẬN
KÈM THEO HIỆP ĐỊNH TÍN DỤNG VL-01

Vào ngày 16 tháng 7 năm 2004, tại Hà nội, Bộ trưởng Tài chính Việt nam và Bộ trưởng Tài chính Lào nhất trí:

Mục 11.1 của Điều 11 tại Hiệp định tín dụng giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào số VL-01 ký ngày 18/7/2001 được làm rõ thêm về việc miễn các loại thuế và phí như sau:

Các nhà thầu/nhà cung ứng, nhà tư vấn Việt nam thực hiện dự án xây dựng đường 18B tại Lào thuộc Hiệp định tín dụng này được miễn các loại thuế, phí tại Lào (trong đó bao gồm cả thuế doanh thu, thuế lợi tức và thuế xuất nhập khẩu).

Thoả thuận này là một bộ phận không tách rời của Hiệp định tín dụng VL-01 và có hiệu lực đồng thời với Hiệp định tín dụng VL-01. Hai Bộ trưởng Tài chính sẽ hướng dẫn cơ quan liên quan của mỗi bên tổ chức thực hiện Thoả thuận này.

Thoả thuận này được làm thành ba bản gốc, bằng tiếng Việt, tiếng Lào và tiếng Anh. Trường hợp có tranh chấp, bản tiếng Anh sẽ được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Nguyễn Sinh Hùng
Bộ trưởng Bộ Tài chính

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN
LÀO

Chansy Phosykham
Bộ trưởng Bộ Tài chính

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

TO THE CREDIT AGREEMENT VL-01

BETWEEN

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE LAO PEOPLES' DEMOCRATIC REPUBLIC

Hanoi, July 16, 2004

Pursuant to the Agreement on the Economic, Cultural, Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Lao People's Democratic Republic in 2004 regarding the signing of the supplementary credit agreement for the Road 18B construction project in Laos.

Pursuant to the Credit Agreement No. VL-01 dated July 18, 2001 between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafer referred to as Credit Agreement), in which the Government of the Socialist Republic of Vietnam provided to the Government of the Lao People's Democratic Republic a credit amount of USD 35 million,

The Government of the Socialist Republic of Vietnam, represented by the Ministry of Finance (hereinafter referred to as the Lender) and the Government of the Lao People's Democratic Republic, represented by the Ministry of Finance (hereinafter referred to as the Borrower) agreed to amend the Credit Agreement No. VL-01 as follows:

1- Terms and definitions:

The terms and difinitions used in this Supplementary Agreement have the same meaning with the pari passu terms and definitions used in the Credit Agreement No. VL-01.

2- Amended Articles:

The Lender and the Borrower agreed to amend the Credit Agreement VL-01 as follows:

2.1 Article 1: The amount of the Credit

"Unless the two Governments shall otherwise agree, according to this Agreement, the Lender will provide the Borrower a credit, its amount is not exceeding USD 48 million (hereinafter referred to as "the Credit"), in which, the amount of USD 35 million shall be referred to as "Principal I"; the amount of USD 13 million shall be referred to as "Principal II".

In case the project cost exceeds USD 48 million, the Borrower shall be responsible for the payment of such exceeding from its own resources".

2.2 The Article 6: Payment

Replace paragraph 6.1.2 with

"Interest of the Credit shall be payable semi-annually on the May 05 and November 05 each year. The first interest payment date of the Principal I shall be the Fifth of May 2002. The first interest payment date of the Principal II shall be the Fifth of November, 2004. Interest that fall due at a time of a holiday shall be payable on the working day that immediately follows the holiday"

Replace paragraph 6.2 with

"The Borrower shall repay the principal amount of the Credit over a period of 10 years into 20 equal semi-annual installments. The payment date of the Principal I shall fall on the May 05 and November 05 each year, according to the schedule provided in the Appendix III of Credit Agreement VL-01, starting from the Fifth of May 2006.

The payment date of the Principal II shall fall on the May 05 and November 05 each year, according to the schedule provided in the Appendix I of this Supplementary Agreement, starting from the Fifth of May 2009".

2.3 – Article 9: Add to Article No. 9: "The obligations of payment of the Borrower under this Agreement rank at least pari passu with all other External Indebtedness of the Borrower".

2.4 – Annex II: Add to section II.3 (Annex II): "At the end of each year and when the disbursement of the Credit is concluded, the authorized Bank shall send the Statement of the Credit Account in duplicate to the Borrower for their confirmation signing and return one of the originals to the authorized Bank. The authorized bank has the responsibility to report to the Lender the balance of the Credit Account that confirmed by the Borrower".

3- Remaining unchanged articles of the Credit Agreement:

All the remaining articles, terms and conditions of the Credit Agreement will be kept unchanged and legal bidding between the two sides.

4- Effectiveness

This Supplementary Agreement shall be constituted as an integral part of the Credit Agreement VL-01, shall come into full force and effect together with the Credit Agreement VL-01.

This Supplementary Agreement is made in Hanoi, Vietnam on July 16, 2004 in three original copies in Vietnamese, Laos and English languages; all three texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text will be prevail.

On behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam	**On behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic**
Nguyen Sinh Hung **Minister** **Ministry of Finance**	**Chansy Phosykham** **Minister** **Ministry of Finance**

APPENDIX I

REPAYMENT SCHEDULE OF THE PRINCIPAL II

Due Date	Amount of repayment (calculated by % of actual disbursement)
05.05. 2009	5
05.11. 2009	5
05.05. 2010	5
05.11. 2010	5
05.05. 2011	5
05.11. 2011	5
05.05. 2012	5
05.11. 2012	5
05.05. 2013	5
05.11. 2013	5
05.05. 2014	5
05.11. 2014	5
05.05. 2015	5
05.11. 2015	5
05.05. 2016	5
05.11. 2016	5
05.05. 2017	5
05.11. 2017	5
05.05. 2018	5
05.11. 2018	5
Total	**100%**

AGREEMENT
ATTACHED TO THE CREDIT AGREEMENT VL-01

On the 16th of July, 2004, in Hanoi, the Minister of Finance of Vietnam and the Minister of Finance of Lao agreed:

Section 11.1 of the Article 11 in the Credit Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Lao People's Democratic Republic no. VL-01 signed on the 18th of July, 2001 shall be clarified regarding the exemption of taxes and fees as follows:

Vietnamese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the project of 18B highway construction under this Credit Agreement shall be exempted from all fiscal levies and taxes (including revenue tax, profit tax and export-import duties) imposed in the Lao People's Democratic Republic.

This Agreement shall be constituted as an integral part of the Credit Agreement VL-01, shall come into full force and effect together with the Credit Agreement VL-01. The two Ministers of Finance shall guide the relevant agencies of each Side to implement this Agreement.

This Agreement is made in three original copies in Vietnamese, Laos and English languages; all three texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text will be prevail.

On behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam	**On behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic**
Nguyen Sinh Hung **Minister** **Ministry of Finance**	**Chansy Phosykham** **Minister** **Ministry of Finance**

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 88/2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 16 tháng 9 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Tài chính,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Đại sứ quán nước CHXHCN Việt Nam tại Lào,
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Hiệp định bổ sung Hiệp định tín dụng số VL-01 giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào có hiệu lực từ ngày 16 tháng 7 năm 2004.